Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech oszczerca\* nie ostoi się na ziemi, Niech zło poluje na okrutnego – aby (go) powalić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się oszczerca nie ostoi na ziemi, Niech zło dopadnie okrutnego — i niech go powali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, że JAHWE ujmie się za strapionym i pomści krzywdę nędzarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potwarca nie będzie utwierdzony na ziemi, a mąż okrutny złością ułowiony będąc upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek języczny nie będzie poszczęścion na ziemi, człowieka niesprawiedliwego złości ułowią na zatracenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie ostanie się w kraju żaden zły język; gwałtownika niech ogarną nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oszczerca niech się nie ostoi na ziemi, Niech męża gwałtownego nieszczęście strąci do upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oszczerca nie ostoi się w kraju, a gwałtownika dopadną nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oszczerca nie ostoi się na ziemi, okrutnik wpadnie w sidła własnych knowań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech oszczerca nie ostoi się w kraju, niech nieszczęście doprowadzi do zguby gwałtownika. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się nie utrzyma na ziemi oszczerca, mąż bezprawia; niech go ściga zło aż do upadku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze wiem, że JAHWE uczyni zadość prawnemu roszczeniu uciśnionego, sądowi biednych. |

1. 1) Idiom: człowiek języka. [↑](#footnote-ref-2)